

Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutive, simultanée, simultanée avec texte) allemand > français

6.0 crédits	0.0 h + 120.0 h	2q
-------------	-----------------	----

Enseignants:	Bärenwald Dirk (coordinateur) ; SOMEBODY ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	/
Préalables :	<ul style="list-style-type: none"> - Avoir suivi le cours de « Techniques d'interprétation de conférence » (LINTP2611) - Manier à un haut niveau de précision le français; - Avoir une très bonne compréhension (niveau C2+) de l'allemand;
Thèmes abordés :	Questions approfondies d'actualité (économie, finances, politique, institutions internationales) et de société.
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 3.4, 4.1, 6.4</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - transmettre en français le message original exprimé en allemand, en situation d'interprétation consécutive et simultanée, en démontrant une maîtrise parfaite de la langue d'expression afin de rendre le message avec aisance, en s'appropriant le discours et en en rendant toutes les nuances de sens, en adaptant la forme au public visé dans le respect des intentions de l'orateur, en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte ; - manier parfaitement le français et l'utiliser à un très haut niveau de précision (C2+) afin de transmettre toutes les subtilités de sens ; - atteindre en langue C un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale (niveau C2) permettant d'appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes ; - analyser les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité du discours pour aboutir à une interprétation fidèle du discours source dans tous ses aspects ; - maîtriser un socle de connaissances dans divers domaines disciplinaires, les sociolectes et la terminologie propres en français et en allemand ; <p>faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates.</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Évaluation des prestations de l'étudiant pendant les cours. Correction immédiate (contenu du texte présenté, présentation, langue) Examen d'interprétation consécutive et simultanée à la fin de la période d'enseignement
Méthodes d'enseignement :	Interprétation à partir de textes lus, enregistrements audio ou enregistrements vidéos (avec ou sans texte à la disposition de l'étudiant)
Contenu :	Sujets politiques (politique belge, allemande, européenne, internationale) et économiques
Bibliographie :	Il est recommandé de lire régulièrement des journaux et revues, d'écouter la radio et/ou de regarder la télévision en français et allemand pour approfondir les connaissances en allemand et améliorer l'expression orale en français.
Autres infos :	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	6	-	